

## DEUTSCH

### Wichtige Hinweise

Handsender dürfen nicht in Kinderhände! Handsender gehören nur von Personen benutzt werden, die in die Funktionsweise der ferngesteuerten Toranlage eingewiesen sind! Die Benutzung des Handsenders muss mit Sichtkontakt zum Tor erfolgen! Die Programmierung der Fernsteuerung ist immer in der Garage in Antriebsnähe vorzunehmen! Für die Inbetriebnahme der Fernsteuerung sind ausschließlich Originalteile zu verwenden! Handsender sind vor direkter Sonneneinstrahlung zu schützen! Handsender sind vor Feuchtigkeit und Staubbelastung zu schützen!

**Bei Nichtbeachtung kann durch einen Feuchtigkeitseintritt die Funktion beeinträchtigt werden!**

Zulässige Umgebungstemperatur:  
-20 °C bis +60 °C

**Die örtlichen Gegebenheiten können Einfluss auf die Reichweite der Fernsteuerung haben! GSM 900-Handys können bei gleichzeitiger Benutzung die Reichweite der Funkfernsteuerung beeinflussen.**

### Bild 1 Beschreibung des Handsenders HSP4

- Ⓐ LED
- Ⓑ Bedientasten
- Ⓒ Batteriefach
- Ⓓ Batterie CR2025
- Ⓔ Schlüsselring

### Bild 2 Erweitern der Fernsteuerung

#### Hinweis

Ist kein separater Zugang zur Garage vorhanden, so ist jede Änderung oder Erweiterung von Programmierungen innerhalb der Garage durchzuführen. Bei der Programmierung und Erweiterung der Fernsteuerung ist darauf zu achten, dass sich im Bewegungsbereich des Tores keine Personen und Gegenstände befinden.

- Den Sender, der den Code "vereben" soll (Vererbungs sender) (A) und den Sender, der den Code lernen soll (Lernsender) (B), direkt nebeneinander halten.
  - Die gewünschte Taste des Vererbungs senders drücken und gedrückt halten. Die LED des Vererbungs senders leuchtet nun kontinuierlich.
- Den Sender, der den Code "vereben" soll (Vererbungs sender) (A) und den Sender, der den Code lernen soll (Lernsender) (B), direkt nebeneinander halten.
  - Die gewünschte Taste des Vererbungs senders drücken und gedrückt halten. Die LED des Vererbungs senders leuchtet nun kontinuierlich.

#### Hinweis

Die Sendesperre muss deaktiviert sein – siehe Bild 3.

- Sofort danach die gewünschte zu lernende Taste des Lernsenders drücken und gedrückt halten – die LED des Lernsenders blinkt zuerst langsam und beginnt bei erfolgreichem Lernvorgang schneller zu blinken.
- Die Tasten vom Vererbungs sender und vom Lernsender loslassen.

#### Hinweis

Eine Funktionsprüfung durchführen! Bei einer Fehlfunktion sind die Schritte 1-4 zu wiederholen.

**ACHTUNG!**  
Während des Lernvorganges kann bei der Betätigung des Vererbungs senders eine Torfahrt ausgelöst werden, wenn sich ein darauf programmierter Empfänger in der Nähe befindet!

#### Hinweis

Wenn während des langsamen Blinkens die Taste des Lernsenders losgelassen wird, wird der Lernvorgang abgebrochen.

### Bild 3

**Sendesperre aktivieren/deaktivieren**  
Die beiden äußeren Bedientasten sind kurz und abwechselnd zu drücken; die Reihenfolge ist dabei beliebig. Wurde dieser Vorgang erfolgreich abgeschlossen, dann wird dieses durch die folgenden Signale der LED angezeigt:  
• Sendesperre aktiviert – drei kurze Signale  
• Sendesperre deaktiviert – ein langes Signal

### Bild 4

**Einsetzen der Batterie bzw. Batteriewechsel**  
Bei diesem Handsender ist ausschließlich der Batterie-Typ CR2025 zu verwenden. Bitte achten Sie auf die richtige Polarität.

### EG-Herstellererklärung

#### Hersteller

Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98  
D-33803 Steinhagen

#### Produkt

Handsender für Torantriebe und Zubehör

#### Artikel-Bezeichnung

HSP4

#### Artikel-Kennzeichnung

HSP4-868

#### Gerätetyp

S739

#### Frequenz

868,3 MHz

#### CE-Kennzeichen

CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Das oben bezeichnete Produkt entspricht aufgrund seiner Konzipierung und Bauart in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung den einschlägigen grundlegenden Anforderungen nachstehend aufgeführter Richtlinien. Bei einer nicht mit uns abgestimmten Änderung des Produktes verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit.

### Einschlägige Bestimmungen, denen das Produkt entspricht

Die Übereinstimmung des oben genannten Produkts mit den Vorschriften der Richtlinien gemäß Artikel 3 der R&TTE-Richtlinien 1999/5/EG wurde nachgewiesen durch die Einhaltung folgender Normen:  
EN 300 220-1  
EN 300 220-3  
EN 301 489-1  
EN 301 489-3

Steinhagen, den 23.04.2007

ppa. Axel Becker  
Geschäftsleitung

## ENGLISH

### Important information

Keep your hand transmitter out of the reach of children! Hand transmitters should only be used by those who have been instructed in the use of the remote-controlled door system! Only use the hand transmitter when the door is in your direct line of sight! Programme the remote control in the garage in the direct vicinity of the operator! Only original components should be used for operating the remote control! Never place or store the hand transmitter in direct sunlight! The hand transmitter is to be kept clean and dry at all times!

**The hand transmitter's function may become impaired if you ignore the instructions given above and it becomes damp!**

Permitted ambient temperature: -20 °C to +60 °C

**Local conditions may affect the useful range of the remote control!**  
**If used simultaneously, GSM 900 mobile phones may affect the useful range of the remote control.**

### Fig. 1

#### Description of the HSP4 hand transmitter

- Ⓐ LED
- Ⓑ Control buttons
- Ⓒ Battery compartment
- Ⓓ CR2025 battery
- Ⓔ Key chain

### Fig. 2

#### Extending the remote control

#### Note

If you do not have a separate entrance to your garage, all changes or programming extensions should be made inside the garage. When programming or making extensions to the remote control make sure that persons or objects are not located within the movement range of the door.

- Place the transmitter that is to "teach" the code (teaching transmitter) (A) and the transmitter that is to learn the code (learning transmitter) (B) directly next to one another.
- Press and hold the designated button on the teaching transmitter. The LED will then light up and remain lit.

#### Note

The signal lockout must be deactivated – see Fig. 3.

- Press and hold the designated button on the learning transmitter immediately afterwards – the LED on the learning transmitter will flash slowly and begin to flash quicker when the learning routine was successful.
- Release the buttons on both transmitters.

Do a function test! If the transmitter does not function correctly, repeat steps 1-4.

#### CAUTION!

**Pressing a button on the teaching transmitter during the learning routine may cause the door to move if the receiver programmed to trip the door is located in the near vicinity!**

#### Note

The learning routine will be cancelled if you release the button on the learning transmitter during the slow-flashing phase.

### Fig. 3

#### Activate/deactivate the lockout

Alternately press both of the outer control buttons quickly in any order. The following LED signals indicate whether or not this process was successful:  
• Lockout activated – three quick signals  
• Lockout deactivated – one long signal

### Fig. 4

#### Inserting or exchanging the battery

Only use CR2025 batteries with this hand transmitter. Pay attention to correct polarity.

### EC Manufacturer's Declaration of Conformity

#### Manufacturer

Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98  
D-33803 Steinhagen

#### Product

Hand transmitters for door operators and accessories

#### Product description

HSP4

#### Product identification

HSP4-868

#### Device type

S739

#### Frequency

868,3 MHz

#### CE label

CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

### Pertinent provisions with which the product complies

Compliance of the products described above with the regulations laid down for the guidelines according to article 3 of the R&TTE Guidelines 1999/5/EC is demonstrated by the products' adherence to the following standards:  
EN 300 220-1  
EN 300 220-3  
EN 301 489-1  
EN 301 489-3

Steinhagen, 23/04/2007

Axel Becker  
Managing Director

## FRAŃCAIS

### Remarques importantes

L'émetteur doit être conservé hors de portée des enfants! Les émetteurs peuvent être utilisés uniquement par des personnes qui ont été formées au fonctionnement de l'installation de porte à télécommande. L'émetteur doit être utilisé en ayant vue sur la porte. La télécommande doit toujours être programmée dans le garage et à proximité de la motorisation. Seules des pièces d'origine peuvent être utilisées pour la mise en service de la télécommande! L'émetteur doit être protégé contre les rayons du soleil directs! L'émetteur doit être protégé contre l'humidité et la poussière!

**Le non-respect de ces recommandations peut provoquer la pénétration d'humidité susceptible d'affecter le bon fonctionnement du dispositif!**

Température ambiante autorisée:  
-20 °C à +60 °C

**Les spécificités locales peuvent avoir une influence sur la portée de la télécommande. Les téléphones portables peuvent influencer la portée de la télécommande en cas d'utilisation simultanée.**

Steinhagen, le 23.04.2007

p.o. Axel Becker  
Direction de l'entreprise

## NERLANDS

### Belangrijke opmerkingen

Handzenders horen niet thuis in kinderhanden! Handzenders mogen alleen gebruikt worden door personen die vertrouwd zijn met de werking van deurinstallaties met afstandsbediening! Tijdens het gebruik van de handzender moet men steeds oogcontact met de deur bewaren! De programmering van de afstandsbediening moet altijd gebeuren in de garage, in de nabijheid van de aandrijving! Voor de gebruiknaam van de afstandsbediening mogen alleen originele onderdelen gebruikt worden! De handzenders moeten afgeschermd worden tegen direct zonlicht! De handzenders moeten beschermd worden tegen vocht en stofaansetting!

- Maintenir l'un juste à côté de l'autre l'émetteur qui doit « acquérir » le code (émetteur d'acquisition) (A) et l'émetteur qui doit apprendre le code (émetteur d'apprentissage) (B).
- Enfoncer la touche désirée de l'émetteur d'acquisition et la maintenir enfoncée. La LED de l'émetteur d'acquisition reste allumée.

#### Remarque

La touche d'invalidation d'émission doit être désactivée – voir figure 3.

- Immédiatement après, enfoncer la touche à apprendre de l'émetteur d'apprentissage et la maintenir enfoncée – la DEL de l'émetteur d'apprentissage clignote d'abord lentement, puis plus rapidement une fois l'apprentissage réussi.

### Afbeelding 1

#### Beschrijving van de handzender HSP4

- Ⓐ LED
- Ⓑ Bedieningstoetsen
- Ⓒ Batterijvak

- Relâcher les touches de l'émetteur d'acquisition et de l'émetteur d'apprentissage.

Effectuer un test de fonctionnement. En cas de problème de fonctionnement, répéter les étapes 1 à 4.

#### ATTENTION!

**Pendant la procédure d'apprentissage, l'utilisation de l'émetteur d'acquisition peut déclencher un trajet de porte si un récepteur programmé sur celui-ci se trouve à proximité.**

#### Remarque

Si la touche de l'émetteur d'apprentissage est relâchée pendant que la DEL clignote lentement, la procédure d'apprentissage est interrompue.

### Figure 3

#### Activation/désactivation de la touche d'invalidation d'émission

Les deux touches de commande extérieures doivent être enfoncées brièvement et alternativement. L'ordre n'a pas d'importance. La réussite de l'opération est affichée par les signaux suivants de la DEL :  
• Touche d'invalidation d'émission activée – trois brefs signaux  
• Touche d'invalidation d'émission désactivée – un long signal

### Figure 4

#### Mise en place et remplacement de la pile

Seule une pile de type CR2025 peut être utilisée avec l'émetteur. Veuillez respecter la polarité en mettant la pile en place.

### Déclaration CE du fabricant

#### Le constructeur

Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98  
D-33803 Steinhagen

#### Produit

Émetteur pour motorisations de porte et accessoires

#### Description de l'article

HSP4

#### Référence de l'article

HSP4-868

#### Type d'appareil

S739

#### Fréquence

868,3 MHz

#### Label CE

CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

### Dispositions en vigueur auxquelles le produit satisfait

La conformité des produits cités ci-dessus aux prescriptions des directives conformément à l'article 3 des directives R & TTE 1999/5/CE est prouvée par le respect des normes suivantes:  
EN 300 220-1  
EN 300 220-3  
EN 301 489-1  
EN 301 489-3

Steinhagen, le 23.04.2007

p.o. Axel Becker  
Direction de l'entreprise

## DEUTSCH

### Wichtige Hinweise

Handsender dürfen nicht in Kinderhände! Handsender gehören nur von Personen benutzt werden, die in die Funktionsweise der ferngesteuerten Toranlage eingewiesen sind! Die Benutzung des Handsenders muss mit Sichtkontakt zum Tor erfolgen! Die Programmierung der Fernsteuerung ist immer in der Garage in Antriebsnähe vorzunehmen! Für die Inbetriebnahme der Fernsteuerung sind ausschließlich Originalteile zu verwenden! Handsender sind vor direkter Sonneneinstrahlung zu schützen! Handsender sind vor Feuchtigkeit und Staubbelastung zu schützen!

**Bei Nichtbeachtung kann durch einen Feuchtigkeitseintritt die Funktion beeinträchtigt werden!**

Zulässige Umgebungstemperatur:  
-20 °C bis +60 °C

**Die örtlichen Gegebenheiten können Einfluss auf die Reichweite der Fernsteuerung haben! GSM 900-Handys können bei gleichzeitiger Benutzung die Reichweite der Funkfernsteuerung beeinflussen.**

### Bild 1

**Beschreibung des Handsenders HSP4**

- Ⓐ LED
- Ⓑ Bedientasten
- Ⓒ Batteriefach
- Ⓓ Batterie CR2025
- Ⓔ Schlüsselring

### Bild 2

**Erweitern der Fernsteuerung**

Ist kein separater Zugang zur Garage vorhanden, so ist jede Änderung oder Erweiterung von Programmierungen innerhalb der Garage durchzuführen. Bei der Programmierung und Erweiterung der Fernsteuerung ist darauf zu achten, dass sich im Bewegungsbereich des Tores keine Personen und Gegenstände befinden.

### Bild 3

**Sendesperre aktivieren/deaktivieren**

Die beiden äußeren Bedientasten sind kurz und abwechselnd zu drücken; die Reihenfolge ist dabei beliebig. Wurde dieser Vorgang erfolgreich abgeschlossen, dann wird dieses durch die folgenden Signale der LED angezeigt:  
• Sendesperre aktiviert – drei kurze Signale  
• Sendesperre deaktiviert – ein langes Signal

### Bild 4

**Einsetzen der Batterie bzw. Batteriewechsel**

Bei diesem Handsender ist ausschließlich der Batterie-Typ CR2025 zu verwenden. Bitte achten Sie auf die richtige Polarität.

### EG-Herstellererklärung

#### Hersteller

Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98  
D-33803 Steinhagen

#### Produkt

Handsender für Torantriebe und Zubehör

#### Artikel-Bezeichnung

HSP4

#### Artikel-Kennzeichnung

HSP4-868

#### Gerätetyp

S739

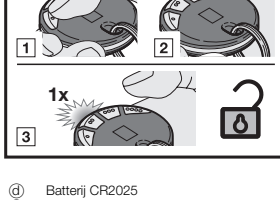
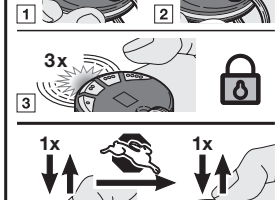
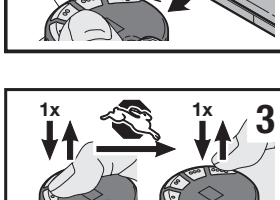
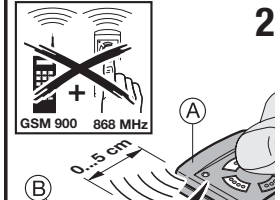
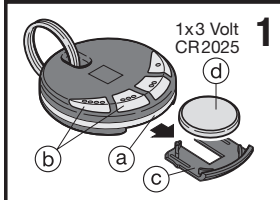
#### Frequenz

868,3 MHz

#### CE-Kennzeichen

CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.



- Ⓓ Batterie CR2025
- Ⓔ Sleuteling

### Afbeelding 2

#### Uitbreiding van de afstandsbediening

#### Opmerking

Als er geen aparte toegang tot de garage is, moet elke wijziging of uitbreiding van de programmeringen in de garage uitgevoerd worden. Bij de programmering en de uitbreiding van de afstandsbediening moet men erop letten dat er zich geen personen of voorwerpen binnen de bewegingsradius van de garagedeur bevinden.

- De zender die de code moet "doorgeven" (bronzender) (A) en de zender die de code moet aanleren (doelzender) (B), vlak naast elkaar houden.
- De gewenste toets van de bronzender indrukken en ingedrukt houden. De LED van de bronzender gaat continu branden.

#### Opmerking

De zendblokkering moet gedeactiveerd zijn – zie afbeelding 3.

- Onmiddellijk daarna de toets van de doelzender die geprogrammeerd moet worden indrukken en ingedrukt houden – de LED van de doelzender knippert eerst gedurende 4 seconden langzaam en begint na een geslaagd leerproces sneller te knipperen.
- De toetsen van de bronzender en de doelzender loslaten.

Een werkingstest uitvoeren! Bij foutieve werking moeten de stappen 1 - 4 herhaald worden.

#### LET OP!

Tijdens het leerproces kan bij het bedienen van de bronzender een deurbeweging in werking gezet worden, wanneer er zich in de nabijheid een ontvanger bevindt, die daarop geprogrammeerd is!

#### Opmerking

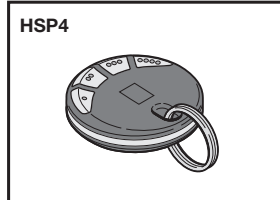
Als de toets van de doelzender wordt losgelaten terwijl de LED langzaam knippert, wordt het leerproces afgebroken.

### Afbeelding 3

#### Zendblokkering activeren/deactiveren

Beide bedieningstoetsen aan de buitenkant moeten kort en beurtelings ingedrukt worden. De volgorde is hierbij vrij.

Als dit proces succesvol afgesloten werd, dan wordt dit via volgende LED-signalen aangegeven:



### HSP4

#### Bedieningsanleitung

#### Handsender HSP4

#### Operating Instructions

#### Hand Transmitter HSP4

#### Notice d'utilisation

#### Émetteur HSP4

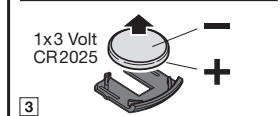
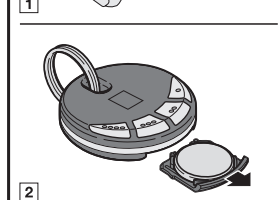
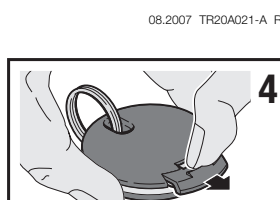
#### Gebruiksaanwijzing

#### Handzender HSP4

#### Instrucciones de manejo

#### Emisor manual HSP4

08.2007 TR20A021-A RE



- zendblokkering geactiveerd – drie korte signalen
- zendblokkering gedeactiveerd – één lang signaal

### Afbeelding 4

#### De batterij insteken of vervangen

Voor deze handzender mag uitsluitend het batterijtype CR2025 gebruikt worden. Let op de juiste polariteit.

## ITALIANO

### Avvertenze importanti

Tenere i telecomandi lontani dalla portata dei bambini! I telecomandi devono essere utilizzati esclusivamente da persone istruite sul funzionamento dei sistemi di chiusura telecomandati! L'uso del telecomando è consentito solamente quando la porta è completamente sotto controllo visivo! Eseguire la programmazione del comando a distanza sempre dall'interno del garage, vicino alla motorizzazione! Per la messa in funzione del comando a distanza vanno utilizzate esclusivamente parti originali! Proteggere i telecomandi dall'esposizione diretta al sole! Proteggere i telecomandi dall'umidità e dalla polvere!

**In caso di mancata osservanza di quanto sopra l'eventuale penetrazione di umidità può pregiudicare i funzionamenti!**

Temperatura ambiente ammessa: da -20 °C a +60 °C

**Le condizioni architettoniche del luogo possono eventualmente influire sulla portata del sistema di comando a distanza! L'uso contemporaneo di telefoni cellulari GSM 900 può disturbare la portata del sistema di comando a distanza via radio.**

#### Figura 1 Descrizione del telecomando HSP4

- Ⓐ LED
- Ⓑ Tasti di comando
- Ⓒ Vano batteria
- Ⓓ Batteria CR2025
- Ⓔ Anello portachiavi

#### Figura 2 Estensione del sistema di comando a distanza

**Nota**  
In assenza di un accesso separato al garage, ogni modifica o estensione delle programmazioni va eseguita all'interno del garage.

Accertarsi che al momento della programmazione o dell'estensione del sistema di comando a distanza non si trovino persone né oggetti nella zona di manovra della porta.

- Tenere il trasmettitore che deve "insegnare" il codice (trasmettitore mittente) Ⓐ direttamente accanto al trasmettitore che deve "imparare" il codice (trasmettitore ricevente) Ⓑ
- Premere e tenere premuto il tasto del trasmettitore mittente desiderato. Il LED del trasmettitore mittente si accende e rimarrà acceso.

**Nota**  
Il blocco trasmissione deve essere disattivato – vedere figura 3.

- Premere e tenere premuto subito dopo il tasto prescelto del trasmettitore ricevente – il LED del trasmettitore ricevente lampeggia dapprima lentamente ed inizia a lampeggiare più velocemente ad operazione di apprendimento terminata con esito positivo.
- Rilasciare i tasti del trasmettitore mittente e del trasmettitore ricevente.

Eseguire una prova di funzionamento!  
In caso di disfunzione ripetere i passi 1 - 4.

**ATTENZIONE!**  
Azionando il trasmettitore mittente durante il processo di apprendimento, la porta **potrebbe mettersi in moto, se nelle sue vicinanze si trova un ricevitore con relativa programmazione!**

**Nota**  
Se si rilascia il tasto del trasmettitore ricevente mentre il LED lampeggia lentamente, il processo di apprendimento viene interrotto.

#### Figura 3 Attivazione/disattivazione del blocco trasmissione

Premere brevemente e alternativamente i due tasti di comando esterni; la sequenza è libera. Se il processo è stato concluso con esito positivo, ciò viene indicato dai seguenti segnali del LED:

- blocco trasmissione attivato – tre segnali brevi
- blocco trasmissione disattivato – un segnale lungo

**Figura 4
Inserimento o sostituzione della batteria**  
Per questo telecomando utilizzare esclusivamente una batteria di tipo CR2025. Fare attenzione alla giusta polarità.

#### Dichiarazione CE del produttore

**Produttore**  
Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98  
D-33803 Steinhagen

**Prodotto**  
Telecomando per motorizzazioni di porte e accessori

**Nome dell'articolo** HSP4  
**Sigla dell'articolo** HSP4-868  
**Modello apparecchio** S739  
**Frequenza** 868,3 MHz  
**Marcatura CE** **CE 0682**

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Il prodotto sopra indicato, nella struttura, nel tipo e nella versione da noi messa in circolazione, è conforme ai requisiti fondamentali prescritti nelle seguenti direttive. La presente dichiarazione perde validità qualora il prodotto sia stato modificato senza la nostra espresa approvazione.

**Direttive ai quali corrisponde il prodotto**  
La conformità del prodotto summenzionato ai requisiti ai sensi dell'art. 3 delle Direttive R&TTE 1999/5/CE è stata dimostrata attraverso l'osservanza delle seguenti norme:  
EN 300 220-1  
EN 300 220-3  
EN 301 489-1  
EN 301 489-3

Steinhagen, il 23/04/2007



ppa. Axel Becker  
Direzione

## PORTUGUÊS

### Instruções importantes

Os telecomandos devem permanecer fora do alcance das crianças! Os telecomandos só podem ser utilizados por pessoas devidamente instruídas com o modo de funcionamento do dispositivo do portão telecomandado à distância! Na utilização do telecomando deve ter contacto visual com o portão! A programação do telecomando terá sempre de ter lugar dentro da garagem nas proximidades do automatismo! Para a colocação em funcionamento do telecomando terão de ser utilizadas exclusivamente peças de origem! Os telecomandos devem estar protegidos da exposição à luz directa! Os telecomandos devem estar protegidos da humidade e do pó!

**Aquando de incumprimento, a entrada de humidade poderá prejudicar a funcionalidade!**

Temperatura ambiente admissível: -20 °C até +60 °C

**As circunstâncias locais poderão ter influência no alcance do telecomando! Os telemóveis GSM 900 poderão influenciar o alcance do telecomando aquando de uma utilização simultânea.**

#### Ilustração 1 Descrição do telecomando HSP4

- Ⓐ LED
- Ⓑ Teclas de comando
- Ⓒ Compartmento das pilhas
- Ⓓ Pilha CR2025
- Ⓔ Porta-chaves

#### Ilustração 2 Extensão do telecomando

**Instrução**  
Se não existir nenhum acesso separado à garagem, então qualquer alteração ou extensão de programações terá de ter lugar dentro da garagem.  
Aquando da programação e extensão do telecomando terá de se ter em atenção, para que não se encontrem pessoas e objects na área de movimento do portão.

- Colocar o emissor, que deverá "herdar" o código (emissor hereditário) Ⓐ e o emissor, que deverá ser codificado (emissor codificado) Ⓑ directamente um ao lado do outro.
- Premir e manter premeida a tecla pretendida do emissor hereditário. O LED do emissor hereditário fica agora iluminado continuamente.

**Instrução**  
O bloqueio de emissão terá de estar desactivado – ver ilustração 3.

- De imediato, premir e manter premeida a tecla que pretende codificar do emissor codificado – o LED do emissor codificado começa primeiro a piscar lentamente e aquando de um processo de codificação bem sucedido começa a piscar de uma forma mais rápida.
- Soltar as teclas do emissor hereditário e do emissor codificado.

Realizar um teste de funcionalidade! Se uma funcionalidade apresentar anomalias, repetir os passos 1 - 4.

**ATENÇÃO!**  
Durante o procedimento de codificação **poderá ser activada uma deslocação do portão aquando do accionamento do emissor hereditário, se se encontrar um receptor programado nas proximidades!**

**Instrução**  
Se, durante a intermítencia lenta, se soltar a tecla do emissor codificado será interrompido o procedimento de codificação.

**Ilustração 3
Activar/Desactivar o bloqueio de emissão**  
As duas teclas de comando terão de ser premeidas de uma forma breve e alternada; A sequência é indiferente.  
Se este procedimento tiver sido concluído com êxito, então aparecerão os seguintes sinais no LED:

- Bloqueio das emissão activado – três sinais breves
- Bloqueio das emissão desactivado – um sinal prolongado

**Ilustração 4
Colocação ou substituição da pilha**  
Neste telecomando só poderão ser utilizadas, exclusivamente, pilhas CR2025. Por favor tenha em atenção à polaridade correcta.

#### Dichiaração europea do fabricante

**Fabricante**  
Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98  
D-33803 Steinhagen

**Prodoto**  
Telecomandos para automatismos de portão e acessórios

**Designação do artigo** HSP4  
**Identificação do artigo** HSP4-868  
**Modelo do equipamento** S739  
**Frequência** 868,3 MHz  
**Identificação CE** **CE 0682**

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

O produto acima designado cumpre as exigências dispostas pelas seguintes directivas europeias no que diz respeito à concepção e ao tipo de construção. Esta declaração perde a validade, se for feita qualquer alteração ao produto sem o nosso consentimento prévio.

**Disposições vigentes, que são cumpridas pelo produto**  
A concorridância do produto acima referido com as disposições da directiva, nos termos do artigo 3 das directivas R&TTE 1999/5/CE foi comprovada através do cumprimento das seguintes normas:

EN 300 220-1  
EN 300 220-3  
EN 301 489-1  
EN 301 489-3

Steinhagen, 23.04.2007



p.p. Axel Becker  
DIRECÇÃO

## POLSKI

**Ważne wskazówki**  
Pilota nie służy dziecom do zabawy!  
Z nadajnika mogą korzystać jedynie osoby, które zaznajomiły się ze sposobem działania zdalnie sterowanej bramy! Pilota należy używać tylko wtedy, gdy brama znajduje się w polu widzenia użytkownika! Programowanie pilota należy wykonywać zawsze wewnątrz garażu, w pobliżu napędu! Do uruchomienia zdalnego sterowania należy używać wyłącznie oryginalnych części!  
Chronić nadajnik przed bezpośrednim nasłonecznieniem!  
Chronić nadajnik przed wilgocią i kurzem!

**Nie dotrzymanie powyższych zasad może skutkować zakłóceniami w pracy nadajnika!**

Dopuszczalna temperatura otoczenia: -20 °C do +60 °C

**Lokalne warunki mogą mieć wpływ na zasięg działania zdalnego sterowania! Równoczesne używanie telefonów komórkowych GSM 900 może zakłócać zasięg działania sterowania radiowego.**

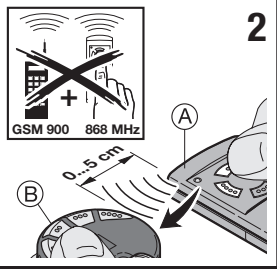
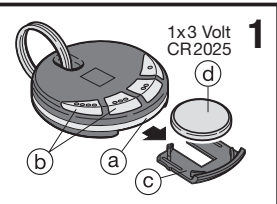
#### Rys. 1 Opis nadajnika HSP4

- Ⓐ LED
- Ⓑ Przyciski funkcyjne
- Ⓒ Miejsce na baterie
- Ⓓ Bateria CR2025
- Ⓔ Kółko na klucz

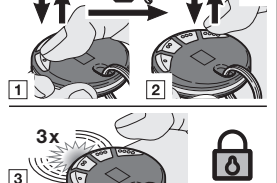
#### Rys. 2 Rozszerzenie zdalnego sterowania

**Wskazówka**  
Jeśli garaż nie posiada oddzielnego wejścia, to każdą zmianę programowania lub jego rozszerzenie należy przeprowadzać wewnątrz garażu.  
Podczas programowania lub rozszerzania zdalnego sterowania należy uważać, aby w obszarze pracy bramy nie znajdowały się żadne osoby i przedmioty.

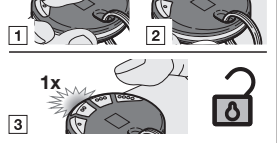
- Przytrzymać nadajnik Ⓐ, z którego ma zostać przeniesiony i skopiowany kod (nadajnik źródłowy) obok nadajnika Ⓑ, który ma zostać zaprogramowy (nadajnik programowany).



**Wskazówka**  
Jeżeli przycisk nadajnika programowanego zostanie zwolniony podczas wolnego migania diody, zwolnienia podczas wolnego migania diody, procesa programowania zostanie przerwany.



**Rys. 3
Blokowanie/odblokowanie pilota**  
Nacisnąć na zmianę oba zewnętrzne przyciski funkcyjne w dowolnej kolejności. Zakończenie procesu jest sygnalizowane przez diodę LED w następujący sposób:  
• pilot zablokowany - trzy krótkie sygnały  
• pilot odblokowany - jeden długi sygnał



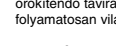
**1. ábra**  
**A HSP4 távirányító leírása**  
Ⓐ LED  
Ⓑ kezelőgombok  
Ⓒ elemtartó rekesz  
Ⓓ CR2025 elem  
Ⓔ kulcskarika

**2. ábra**  
**A távirányítás bővítése**

**Megjegyzés**  
Ha a garázsnak nincs külön bejárata, akkor a programozás bármiféle módosítását és bővítését a garázson belül végezze.  
A távirányító programozásakor és bővítésekor ügyeljen rá, hogy a senki ne tartózkodjon a kapu mozgási területén.

**Produkt spełnia właściwe regulacje**  
Zgodność wyżej wymienionego produktu z przepisami artykułu 3 dyrektywy R&TTE 1999/5/EG została udokumentowana zachowaniem następujących norm:  
EN 300 220-1  
EN 300 220-3  
EN 301 489-1  
EN 301 489-3

Steinhagen, dnia 23.04.2007



ppa. Axel Becker  
Dyrektor

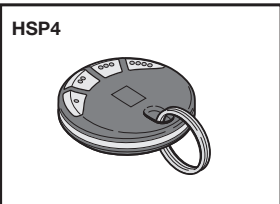
## MAGYAR

**Fontos tudnivalók**  
A távirányító nem gyermekek kezébe való!  
A távirányítót csak olyan személyek használhatják, akiket megismertettek a távvezérelt kapuk működési módjával! A távirányítót csak akkor működtesse, ha rálátása van a kapura!  
A távirányító programozását mindig a garázsban, aajtás közelében végezze!  
A távirányító üzembe helyezéséhez kizárólag eredeti egységét használjon!  
Óvja a távirányítót a közvetlen napsgárzástól  
Óvja a távirányítót a nedvességtől és a portól!

**Ennek figyelmen kívül hagyása esetén a nedvesség behatolása károsan befolyásolhatja a működést!**

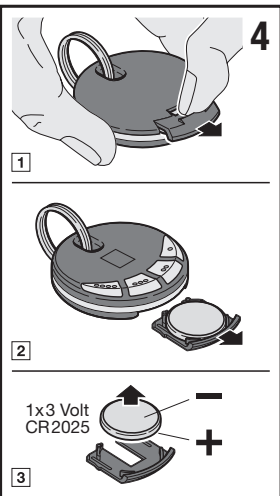
Megengedett környezeti hőmérséklet: -20 °C ... +60 °C

**A helyi adottságok befolyásolhatják a távirányító hatótávolságát! A 900 MHz-es frekvenciasávban üzemelő GSM mobiltelefonok egyidejű használata befolyásolhatja a rádiós távirányító hatótávolságát.**



**I Istruzioni per l'uso**  
Telecomando HSP4  
**P Instruções de funcionamento**  
Telecomandos HSP4  
**PL Instrukcja obsługi**  
Nadajnik HSP4  
**H Kezelési utasítás**  
Kéziadókhoz HSP4  
**CZ Návod k obsluze**  
Ruční vysílač HSP4

08.2007 TR20A021-A RE



Ha a folymat sikerrel zárult, azt a LED következő jelzése mutatja:  
• a jeladás blokkolt – három rövid jel  
• a jeladás aktíválva – egy hosszú jel

**4. ábra**  
**Az elem behelyezése ill. cseréje**  
Ehhez a távirányítóhoz kizárólag CR2025 típusú elem használható. Kérjük, ügyeljen a helyes polarításra.

#### EK gyártói nyilatkozat

**Gyártó**  
Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98  
D-33803 Steinhagen

**Termék**  
Távirányító kapuhajtások és tartozékok számára

**Cikk megnevezése** HSP4  
**Cikk jelölése** HSP4-868  
**Készletkód típus** S739  
**Frekvencia** 868,3 MHz  
**CE jelzés** **CE 0682**

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

A fent megnevezett termék kialakítása és szerkezete alapján az általunk forgalomba hozott kivitelben megfelel az alább feltüntetett irányelv vonatkozó alapvető követelményeinek. A termék velünk nem egyeztetett módosítása esetén ez a nyilatkozat érvényét veszti.

**Vonatkozó rendelkezések, amelyeknek a termék megfelel**

A fent nevezett terméknek az 1999/5/EK -irányelv (R&TTE) 3. cikkelyének irányelveiben foglalt előírásoknak való megfelelése a következő szabványok betartása által igazolt:  
EN 300 220-1  
EN 300 220-3  
EN 301 489-1  
EN 301 489-3

Steinhagen, 2007. április 23.



ppa. Axel Becker  
ügyvezetés

## ČESKY

**Důležitá upozornění**  
Ruční vysílače nepatří do rukou dětem! Ruční vysílače smí být používány pouze osobami, které jsou seznámeny s funkcí dálkově ovládaných vrat! Při používání ručního vysílače musí být vrata vždy viditelná! Programování dálkového ovládní je třeba vždy provádět v garáži v blízkosti pohonu! Pro uvedení dálkového ovládní do provozu je třeba používat výhradně originální díly! Ruční vysílače je nutno chránit před přímým slunečním zářením!  
Ruční vysílače je nutno chránit před vlhkostí a prachem!

**Vnikne-li do ovladače vlhkost, může to mít nepříznivý vliv na jeho funkci!**

Přípustná teplota okolí: -20 °C až +60 °C

**Místní podmínky mohou ovlivňovat dosah dálkového ovládní!**  
**Mobilní telefony GSM 900 mohou při současném používání ovlivňovat dosah dálkového ovládní.**

Steinhagen, dne 23.04.2007

#### Obrázek 1 Popis ručního vysílače HSP4

- Ⓐ LED
- Ⓑ ovládací tlačítka
- Ⓒ prostor pro baterii
- Ⓓ baterie CR2025
- Ⓔ kroužek na klíče

#### Obrázek 2 Rozšíření dálkového ovládní

**Upozornění**  
Není-li k dispozici samostatný přístup do garáže, je třeba každou změnu nebo rozšíření naprogramování provádět uvnitř garáže. Při programování a rozšiřování dálkového ovládní je třeba zajistit, aby se v dosahu pohybu vrat nenacházely žádné osoby nebo předměty.

- Vysílač, který má "předat" kód (předávající vysílač) Ⓐ a vysílač, který má kód převzít (přebírající vysílač) Ⓑ držte těsně jeden vedle druhého.
- Stiskněte a držte požadované tlačítko předávajícího vysílače. LED předávajícího vysílače nyní svítí nepřerušovaně.

**Upozornění**  
Blokování vysílání je nutno deaktivovat – viz obrázek 3.

- Ihned poté stiskněte a držte požadované tlačítko přebírajícího vysílače – LED přebírajícího vysílače nejprve bliká pomalu a při úspěšném převzetí kódu začne blikat rychleji.
- Uvolněte tlačítka předávajícího i přebírajícího vysílače.

Proveďte funkční zkoušku! Při chybné funkci je třeba kroky 1 - 4 zopakovat.

**POZOR!**  
Během předávání kódu může být při použití předávajícího vysílače **vyvolán pohyb vrat, jestliže se v blízkosti nachází přijímač, který je na něj naprogramován.**

**Upozornění**  
 Jestliže se během pomalého blikání uvolní tlačítko přebírajícího vysílače, přebíraní kódu se přeruší.

**Obrázek 3**  
**Aktivace a deaktivace blokování vysílání**  
Obě vnější ovládací tlačítka je třeba krátce střídatvě stisknout; na pořadí nezáleží. Jestliže se tento postup úspěšně dokončí, indikují to následující signály LED:  
• Blokování vysílání aktivováno – tři krátké signály,  
• Blokování vysílání deaktivováno – jeden dlouhý signál.

**Obrázek 4**  
**Vložení nebo výměna baterie**  
U tohoto ručního vysílače je třeba používat výhradně baterii typu CR2025. Dávejte pozor na správnou polaritu.

#### Prohlášení výrobce EU

**Výrobce**  
Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98  
D-33803 Steinhagen

**Výrobek**  
Ruční vysílač pro pohony vrat a příslušenství

**Značka výrobku** HSP4  
**Označení výrobku** HSP4-868  
**Typ přístroje** S739  
**Frekvence** 868,3 MHz  
**Označení CE** **CE 0682**

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Vyšše označení výrobek odpovídá na základě své koncepce a konstrukce v provedení, ve kterém jej uvádíme na trh, příslušným základním požadávkám dále uvedených směrnic. Při změně výrobku, která námí nebyla schválena, ztrácí toto prohlášení svou platnost.

**Příslušná ustanovení, kterým výrobek odpovídá**  
Shoda výše uvedeného výrobku s předpisy směrnic dle článku 3 směrnic R&TTE 1999/5/EU byla prokázána dodržním následujícíh norem:  
EN 300 220-1  
EN 300 220-3  
EN 301 489-1  
EN 301 489-3

Steinhagen, dne 23.04.2007



ppa. Axel Becker  
Vedení podniku

## РУССКИЙ

### Важные указания

Храните пульты ДУ в месте, недоступном для детей! Пульты ДУ должны использоваться только теми лицами, которые проинструктированы о принципе действия ворот с дистанционным управлением! При работе с пультом ДУ ворота должны быть в поле зрения! Программирование устройства блока дистанционного! Для ввода устройства дистанционного управления в эксплуатацию следует использовать только фирменные детали! Не допускайте воздействия прямых солнечных лучей на пульты ДУ! Не допускайте воздействия влаги и пыли на пульты ДУ!

**В случае несоблюдения этих требований возможно нарушение работоспособности вследствие проникновения влаги!**

Допустимая температура окружающей среды: от -20 °C до +60 °C

**Местные условия могут повлиять на радиус действия блока дистанционного управления!**
**Мобильные телефоны GSM 900 могут влиять на дальность действия системы пульта ДУ при одновременном использовании.**

<b>ис. 1</b>	
<b>Описание пульта дистанционного управления HSP4</b>	
Ⓐ Светодиод	
Ⓑ Клавиши управления	
Ⓒ Отсек батарейки	
Ⓓ Питающая батарейка CR2025	
Ⓔ Кольцо для ключей	

Рис. 2
 Расширение функций устройства дистанционного управления

### Указание

При отсутствии отдельного входа в гараж любое изменение или расширение программ следует выполнять внутри гаража. При программировании и расширении функций устройства дистанционного управления необходимо следить за тем, чтобы в рабочей зоне движения ворот не было ни людей, ни предметов!

- Передатчик, который будет "передавать" код - (задающий передатчик) Ⓐ, и передатчик, который будет запоминать задаваемый код - (программируемый передатчик) Ⓑ, следует держать в непосредственной близости друг к другу.
- Нажать на нужную клавишу задающего передатчика и удерживать её в нажатом положении. При этом светодиод задающего передатчика будет гореть непрерывно.

**Указание**  
Блокировка передатчика должна быть деактивирована – см. рис. 3.

- Сразу после этого нажать на программируемую клавишу программируемого передатчика и удерживать её в нажатом состоянии. Светодиод программируемого передатчика сначала будет медленно мигать, а при успешном выполнении программирования начнет мигать быстрее.
- Отпустить клавиши задающего и программируемого передатчиков.

Выполнить функциональный тест! В случае функционального сбоя повторить шаг программирования 1 - 4.

### ВНИМАНИЕ!

**Во время программирования в режиме обучения при активировании задающего передатчика может быть инициировано движение ворот, если поблизости находится запрограммированный на это приемник!**

### Указание

Если во время медленного мигания отпустить клавишу программируемого передатчика, процесс программирования прервется.

**Рис. 3**  
**Активировать/деактивировать блокировку передатчика**  
Кратковременно и попеременно нажимать обе внешние клавиши управления; последовательность при этом может быть произвольной. Если эта процедура завершена успешно, об этом будут свидетельствовать следующие сигналы светодиода:  
• блокировка передатчика активирована - три коротких сигнала  
• блокировка передатчика деактивирована - один длинный сигнал

**Рис. 4**  
**Установка или замена питающей батарейки**  
Для этого пульта ДУ использовать только батарейку типа CR2025. Просим следить за правильной полярностью!

**Декларация изготовителя о соответствии директивам ЕС**

### Изготовитель

Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98  
D-33803 Steinhagen

### Изделие


Пульт дистанционного управления для приводов ворот и принадлежности

**Обозначение изделия** HSP4  
**Маркировка изделия** HSP4-868  
**Тип устройства** S739  
**Частота** 868,3 MHz  
**Маркировка соответствия европейским стандартам (CE)** **CE 0682**

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Проектирование и конструктивное исполнение вышеуказанного изделия нашей компании соответствуют специальным базовым требованиям, изложенным в нижеперечисленных директивах. В случае внесения в изделие не согласованных с нами изменений, данная декларация утрачивает свою силу.

**Специальные правила и стандарты, которым соответствует данное изделие**  
Соответствие вышеназванного изделия требованиям статьи 3 Директив R и TTE 1999/5/EC подтверждено соблюдением следующих стандартов:  
EN 300 220-1  
EN 300 220-3  
EN 301 489-1  
EN 301 489-3

Steinhagen, 23.04.2007	
	
По поручению, Axel Becker Руководство фирмы	

### SLOVENSKO

**Pomembna opozorila**  
Ročni oddajniki ne sodijo v otroške roke! Ročne oddajnike smejo uporabljati samo osebe, ki so poučeno o načinu delovanja daljnško vodenih vrat in opreme! Upravljanje z ročnim oddajnikom mora potekati v vidnem kontaktu z vrati! Programiranje daljnjskega krmiljenja se mora izvesti vedno v garaži v bližini pogonal! Za izvedbo zagona se morajo uporabiti izključno originalni delli! Ročni oddajniki ne smejo biti izpostavljeni direktnim sončnim žarkom! Ročni oddajniki ne smejo biti izpostavljeni vlagi in prahu!

**V primeru neupoštevanja tega opozorila lahko pride do motenj v delovanju!**

Dovoljena temperatura okolja: -20 °C do +60 °C

**Lokalne okoliščine lahko vplivajo na doseg daljnjskega krmiljenja!**  
**Istočasna uporaba mobilnih telefonov GSM 900 lahko vpliva na doseg daljnjskega krmiljenja.**

**Slis 1**  
**Opis ročnega oddajnika HSP4**  
Ⓐ dioda LED  
Ⓑ tipke upravljanja  
Ⓒ pokrov predala za baterijo  
Ⓓ baterija CR2025  
Ⓔ žica kličuča

**Slika 2**  
**Razširitev daljnjskega krmiljenja**

**Opozorilo**  
Če garaža nima dodatnega vhoda, je potrebno vsako spremembo ali razširitev programiranja izvesti v garaži.

Prí programiranju in razširitvi daljnjskega krmiljenja je potrebno paziti, da se v območju gibanja vrat ne nahajajo osebe in predmeti.

- Oddajnik, ki naj kodo "prenese" (oddajnik za prenos kode) Ⓐ, in oddajnik, ki naj kodo sprejme (oddajnik za sprejem kode) Ⓑ, morate pridržati neposredno drug poleg drugega.
- Pritisnite zeleno tipko oddajnika za prenos kode in jo zadržite. Dioda LED oddajnika za prenos kode neprekinjeno sveti.

### Opozorilo

Zaporo oddajanja je potrebno deaktivirati – glej sliko 3.

- Takoj potem pritisnite zeleno tipko oddajnika za sprejem kode in jo zadržite - dioda LED oddajnika za sprejem kode utripa najprej počasi in prične po uspešnem postopku programiranja utripati hitreje.
- Spustite tipki oddajnika za prenos in oddajnika za sprejem kode.

Nato morate izvesti preizkus delovanja! V primeru napake v delovanju, morate ponoviti korake od 1 do 4.

**POZOR!**  
**V času programiranja se lahko v primeru aktiviranja oddajnika za prenos kode sproži pomik vrat, če se v bližini nahaja ustrezno programirani sprejemnik!**

### Opozorilo

Če v času počasnega utripanja spustite tipko oddajnika za sprejem kode, se postopek programiranja prekine.

**Slika 3**  
**Zaporo oddajanja aktivirati/deaktivirati**  
Oba zunanji tipki upravljanja morate na kratko in izmenično pritisniti; vrstni red pri tem je poljuben. Če je ta postopek uspešno zaključen, se to prikaže s pomočjo naslednjih signalov diode LED:  
• zapora oddajanja je aktivirana – trije kratki signali  
• zapora oddajanja je deaktivirana – dolgi signal

**Slika 4**  
**Vstavitev baterije oz. menjava baterije**  
Pri tem ročnem oddajniku se potrebno uporabljati izključno baterija tipa CR2025. Pazite na pravilno polariteto.


**EG- Izjava proizvajalca**  
**Proizvajalec**  
Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98  
D-33803 Steinhagen  
**Proizvod**  
Ročni oddajnik za pogone vrat in dodatna oprema

**Oznaka izdelka** HSP4  
**Označevanje izdelka** HSP4-868  
**Tip naprave** S739  
**Frekvenca** 868,3 MHz  
**CE- oznaka** **CE 0682**

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Zgoraj navedeni izdelek s svojo zasnovo, konstrukcijo in končno izvedbo v naši tržni obliki ustreza osnovnim zahtevam v nadaljevanju navedenih smeric. V primeru spreminjanja izdelka, ki ni v skladu z našo zasnovo, ta izjava ni veljavna.

**Zadevna določila, katerim izdelek ustreza**  
Skladnost zgoraj navedenega izdelka s predpisi smeric, skladno s členom 3 Smernic R&TTE 1999/5/EG, se potrjuje ob upoštevanju naslednjih standardov:  
EN 300 220-1  
EN 300 220-3  
EN 301 489-1  
EN 301 489-3

Steinhagen, dne 23.04.2007	
	
ppa. Axel Becker Vodstvo podjetja	

### NORSK

**Viktige merknader**  
Håndsenderen er ikke et leketøy for barn! Håndsenderen skal kun brukes av personer som har satt seg inn i bruken av den fjernstyrte porten. Du må ha synskontakt med porten for å kunne betjene håndsenderen! Programmering av fjernkontrollen skal alltid foretas innenfor driftsområdet inne i garasjen! Bruk kun original-deler når fjernkontrollen tas i bruk! Håndsenderne må beskyttes mot direkte sollys! Håndsenderne må beskyttes mot fuktighet og støv!

**Hvis dette ikke overholdes, kan fukt trengre inn og påvirke funksjonen!**

Tillatt omgivelsestemperatur: -20 °C til +60 °C

**De lokale forholdene kan ha innflytelse på rekkevidden til fjernkontrollen!**  
**Bruk av GSM 900-mobiltelefoner samtidig kan påvirke rekkevidden til fjernkontrollen.**

**Bilde 1**  
**Beskrivelse av håndsender HSP4**  
Ⓐ Lysdiode  
Ⓑ Betjeningsgaster  
Ⓒ Batterirom  
Ⓓ Batteri CR2025  
Ⓔ Nokkelring

**Bilde 2**  
**Utvide fjernkontrollen**

**Merknad**  
Dersom det ikke finnes separat inngang til garasjen, må alle endringer eller utvidelser av programmeringen utføres inne i garasjen. Ved programmering og utvidelse av fjernkontrollen må du passe på at det ikke befinner seg personer eller gjenstander i portens bevegelses-område.

- Senderen som skal "arve" koden ("arvesenderen") Ⓐ) og senderen som skal lære koden ("læresenderen") Ⓑ), skal holdes like ved siden av hverandre.
- Trykk og hold nede ønsket tast på arvesenderen. Arvesenderens lysdiode lyser nå konstant.

**Merknad**  
Sendesperren må være deaktivert - se bilde 3.

- Trykk deretter ned tasten på læresenderen som skal programmeres, og hold denne inne - lysdioden på læresenderen blinker først langsomt og begynner deretter å blinke raskere når programmeringen er fullført.
- Slipp tastene til arvesenderen og læresenderen.

Utfør en funksjonstest! Gjenta trinnene 1 - 4 ved en feilfunksjon.

**NB!**  
**Hvis det befinner seg en programmert mottaker i nærheten, kan en portkjøring utløses ved aktivering av arvesenderen under programmeringen.**

**Merknad**  
Hvis tasten til læresenderen slippes opp mens lysdioden blinker langsomt, avbrytes programmeringen.

**Bilde 3**  
**Aktivere/deaktivere sendesperren**  
Trykk kort på begge betjeningsstasene etter tur; rekkefølgen er uten betydning. Dersom prosessen har lyktes, vises dette på lysdioden med følgende signaler:  
• Sendesperre aktivert - tre korte signaler  
• Sendesperre deaktivert - ett langt signal

**Bilde 4**  
**Sette inn/bytte batteri**  
Til denne håndsenderen skal det kun brukes batterier av typen CR2025. Ta hensyn til polariteten.

**EU-produsenterklæring**  
**Produsent**  
Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98  
D-33803 Steinhagen

**Produkt**  
Håndsender for portåpnere og tilbehør  
**Artikkelbetegnelse** HSP4  
**Artikkelnummer** HSP4-868  
**Apparattype** S739  
**Frekvens** 868,3 MHz  
**CE-merke** **CE 0682**

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Produktet som er beskrevet ovenfor, og som er satt i omlop av oss, tilsvarer de gjeldende grunnleggende kravene til utforte retningslinjer nedenfor med hensyn til prinsip og konstruksjonsmåte. Endringer på produktet som ikke er godkjent av oss, medfører at denne erklæringen mister sin gyldighet.

ppa. Axel Becker  
Vodstvo podjetja

**Relevante bestemmelser som gjelder for produktet**  
Det ovennevnte produktets samsvar med bestemmelse i direktivene iht. artikkel 3 i R&TTE-direktivet 1999/5/EF er dokumentert ved at følgende normer er oppfylt:  
EN 300 220-1  
EN 300 220-3  
EN 301 489-1  
EN 301 489-3

Steinhagen, 23.04.2007	
	
pp Axel Becker Ledelsen	

### SVENSKA

**Viktiga anmärkningar**  
Håndsändaren är ingen leksak! Håndsändaren får endast användas av personer som instruerats om hur den fjernstyrda portautomaten fungerar! Håndsändaren får bara användas när man har uppsikt över porten! Programmeringen av fjernstyrningen ska alltid göras i garage! Direkt anslutning till maskineriet! Använd endast originaldelar vid fjernstyrning! Håndsändaren bör skyddas från direkt soll! Håndsändaren bör skyddas från fukt och damm!

**I annat fall föreligger risk för funktions-störningar!**

Tillåten temperatur: -20 °C till +60 °C

**Lokala förhållanden kan påverka fjernstyrningens räckvidd!**  
**GSM 900-mobiltelefoner kan påverka fjernstyrningens räckvidd om de används samtidigt.**

1. Senderen som skal "arve" koden ("arvesenderen") Ⓐ) og senderen som skal lære koden ("læresenderen") Ⓑ), skal holdes like ved siden av hverandre.

2. Trykk og hold nede ønsket tast på arvesenderen. Arvesenderens lysdiode lyser nå konstant.

3. Trykk deretter ned tasten på læresenderen som skal programmeres, og hold denne inne - lysdioden på læresenderen blinker først langsomt og begynner deretter å blinke raskere når programmeringen er fullført.

4. Slipp tastene til arvesenderen og læresenderen.

Utfør en funksjonstest! Gjenta trinnene 1 - 4 ved en feilfunksjon.

**Bilde 3**  
**Aktivere/deaktivere sendesperren**  
Trykk kort på begge betjeningsstasene etter tur; rekkefølgen er uten betydning. Dersom prosessen har lyktes, vises dette på lysdioden med følgende signaler:  
• Sendesperre aktivert - tre korte signaler  
• Sendesperre deaktivert - ett langt signal

**Bilde 4**  
**Sette inn/bytte batteri**  
Til denne håndsenderen skal det kun brukes batterier av typen CR2025. Ta hensyn til polariteten.

**EU-produsenterklæring**  
**Produsent**  
Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98  
D-33803 Steinhagen

**Produkt**  
Håndsender for portåpnere og tilbehør  
**Artikkelbetegnelse** HSP4  
**Artikkelnummer** HSP4-868  
**Apparattype** S739  
**Frekvens** 868,3 MHz  
**CE-merke** **CE 0682**

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Produktet som er beskrevet ovenfor, og som er satt i omlop av oss, tilsvarer de gjeldende grunnleggende kravene til utforte retningslinjer nedenfor med hensyn til prinsip og konstruksjonsmåte. Endringer på produktet som ikke er godkjent av oss, medfører at denne erklæringen mister sin gyldighet.

**Relevante bestemmelser som gjelder for produktet**  
Det ovennevnte produktets samsvar med bestemmelse i direktivene iht. artikkel 3 i R&TTE-direktivet 1999/5/EF er dokumentert ved at følgende normer er oppfylt:  
EN 300 220-1  
EN 300 220-3  
EN 301 489-1  
EN 301 489-3

**Bild 2**  
**Komplettering av fjærstyrningen**

**Anmärkning**  
Om det inte finns någon separat in-/utgång till garaget, bör varje ändring och tillägg i programmeringen göras inifrån garaget. Vid programmering och tillägg av fjærstyrningen är det viktigt att se till inga personer eller föremål finns i portens rörelseområde.

- Håll sändaren som ska skicka koden (utlärningssändaren) Ⓐ) och sändaren som ska ta emot koden ("inlärningssändaren") Ⓑ) direkt intill varandra.
- Tryck in önskad knapp på utlärningssändaren och håll den intryckt. Utlärningssändarens LED-indikator lyser nu kontinuerligt.

**Anmärkning**  
Sändarfåset måste vara avaktiverat – se bild 3.

- Tryck därefter omedelbart in den knapp på inlärningssändaren som ska programmeras och håll den intryckt. LED-indikatorn på inlärningssändaren blinkar först långsamt och börjar sedan att blinka snabbare för att indikera att proceduren avslutats.
- Släpp knapparna på inlärnings- och utlärningssändaren.

Kontrollera funktionen! Upprepa steg 1-4 vid ev. fel.

**OBS!**  
**Under programmering kan en portrörelse utlösas vid aktivering av utlärningssändaren, om en tillhörande programmerad mottagare finns i närheten!**

**Anmärkning**  
Knappen på inlärningssändaren får inte släppas när LED-indikatorn blinkar långsamt – i sådana fall avbryts programmeringen.

**Bild 3**  
**Aktivere/avaktivera sändarfåset**  
Trykk kortvarigt på de båda ytre manøverknapparna væxelvis, ordningsføljen är valfri. Om programmeringen lykades, visas detta genom følgende signaler i LED-indikator:  
• Sändarfåset aktivert – tre korta signaler  
• Sändarfåset avaktiverat – en lång signal

**HSP4**

**Инструкция по эксплуатации**  
Пульт дистанционного управления HSP4

**Navodilo za uporabo**  
Ročni oddajnik HSP4

**Bruksanvisning**  
Håndsender HSP4

**Användaranvisning**  
Handsändare HSP4

**Käyttöohje**  
Käsilähetin HSP4

08.2007 TR20A021-A RE	
-----------------------	--

**Bild 1**  
**Sätta i resp byta batteriet**  
Använd uteslutande batterier av typen CR2025 i denna handsändare. Se till att batteriets poler hamnar rätt.

**Bild 2**  
**Komplettering av fjærstyrningen**

**Bild 3**  
**Aktivere/deaktivere sendesperren**  
Trykk kort på begge betjeningsstasene etter tur; rekkefølgen er uten betydning. Dersom prosessen har lyktes, vises dette på lysdioden med følgende signaler:  
• Sendesperre aktivert - tre korte signaler  
• Sendesperre deaktivert - ett langt signal

**Bild 4**  
**Sette inn/bytte batteri**  
Til denne håndsenderen skal det kun brukes batterier av typen CR2025. Ta hensyn til polariteten.

**EU-produsenterklæring**  
**Produsent**  
Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98  
D-33803 Steinhagen

**Produkt**  
Handsändare för garageportmaskinerier och tillbehör  
**Artikkel-beteckning** HSP4  
**Artikkel-nummer** HSP4-868  
**Produkttyp** S739  
**Frekvens** 868,3 MHz  
**CE-märkning** **CE 0682**

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Produktet som er beskrevet ovenfor, og som er satt i omlop av oss, tilsvarer de gjeldende grunnlaggende funksjons- og konstruktionsmåssa krav enligt nedan angivna normer. Detta inty gäller dock endast under förutsättning att produkten inte modifieras på ett av oss icke godkänt sätt.

I det av oss tillhandahållna utförandet uppfyller ovanstående produkt alla relevanta och grundläggande funktions- och konstruktionsmåssa krav enligt nedan angivna normer. Detta inty gäller dock endast under förutsättning att produkten inte modifieras på ett av oss icke godkänt sätt.

**Gällande bestämmelser som produkten uppfyller**  
Ovanstående produkt uppfyller bestämmelserna enligt artikel 3 (R&TTE) i EU-direktivet 1999/5/EG i och med att den uppfyller följande normer:  
EN 300 220-1  
EN 300 220-3  
EN 301 489-1  
EN 301 489-3

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Steinhagen, den 23 april 2007	
	
ppa. ombud Axel Becker Företagsledningen	

### SUOMI

**Tärkeätä tietää**  
Käsilähetimet eivät saa joutua lasten käsiin! Käsilähettimä saavat käyttää vai henkilöitä, jotka tuntevat kauko-ohjatun ovialettaitteen toimintavan! Käsilähetimen käytön tulee tapahtua näköyhteydessä oveen! Ohjelmoi kauko-ohjaus autotallissa oven käyttölaitteen läheisyydessä!

Kauko-ohjauksen käyttöönottoon saa käyttää vain alkuperäisosaia! Suojaa käsilähetimet suoralta auringonpaisteelta! Suojaa käsilähettimet kosteudelta ja pölyltä!

**Ellei tätä ohjetta oteta huomioon, laitteen sisään tunkeutuva kosteus voi vioittaa sen toimintaa!**

Sallittu käyttölämpötila: -20 °C - +60 °C

**Käyttöaikailla valittavat olosuhteet voivat vaikuttaa kauko-ohjauksen kantoalueeseen! Matkapuhelimen samanaikainen käyttö saattaa vaikuttaa kauko-ohjauksen kantoalueeseen.**

**Kuva 1**  
**Käsilähetin HSP4**  
Ⓐ LED  
Ⓑ Ohjauspainikkeet  
Ⓒ Pariston kelys  
Ⓓ Paristo CR2025  
Ⓔ Avaimenperän rengas

**Kuva 2**  
**Kauko-ohjauksen laajentaminen**

**Huomaa**  
Ellei autotallin ole erillistä sisäänkäyntiä, tee kaikki ohjelmoinnin muutos- tai laajennustyöt autotallissa. Varmistu ohjelmoidessasi ja laajentaessasi kauko-ohjausta siitä, että oven liikkumissaluellla ei ole ihmisiä eikä esineitä.

- Pidä lähettäjä, joka antaa "perittävään" koodin (antava lähetin) Ⓐ) ja lähettäjä, jonka tulee oppia koodi (oppiva lähetin) Ⓑ), vierekkäin.
- Paina haluamaasi antavan lähettimen painiketta ja pidä se painettuna. Antavan lähettimen LED palaa nyt jatkuvasti.

**Huomaa**  
Näppäinlukko ei saa olla aktiivituna – ks. kuva 3.

- Paina välittömästi sen jälkeen haluamaasi oppivan lähettimen opetettavaa painiketta ja pidä se painettuna – oppivan lähettimen LED vilkkuu ensin hitaasti. Omistuksen opetuksen jälkeen se alkaa vilkkua nopeammin.
- Vapauta antavan lähettimen ja oppivan lähettimen painikkeet.

Tarkasta lähettimen toiminta! Jos toiminnassa ilmenee häiriötä, toista vaiheet 1 – 4.

**VAROITUS!**  
**Oppimisvaiheen aikana voi antavan lähettimen käyttö käynnistää oven liikkeen, jos lähistöllä on vastaavasti ohjelmoitu vastaanotin!**



## LATVIEŠU VALODA

### Svarīgi norādījumi

Sargāt pulsis no bērniem!  
Pultis drīkst lietot personas, kuras ir iepazīstinātas ar tālvadāmo vārtu iekārtas darbību. Lietojiet tālvadības pulti, vizuāli kontrolējot vārtus! Tālvadības programmēšana vienmēr jāveic garāžā piedziņas tuvumā! Tālvadības pults ekspluatācijā izmantojiet tikai oriģinālās detaļas!  
Sargājiet tālvadības pultis no tiešu saules staru iedarbības!  
Sargājiet tālvadības pultis no mitruma un putekļiem!

Ja šie norādījumi netiek ņemti vērā un ierīce iekļūst mitrumā, var rasties darbības traucējumi!

Pielaujamā apkārtējās vides temperatūra:  
-20 °C līdz +60 °C

Vides apstākļi var ietekmēt tālvadības pults darbības diapazonu!  
Tālvadības pults darbības diapazons var tikt ietekmēts, vienlaicīgi izmantojot GSM 900-mobilos telefonus.

### 1. attēls

#### Tālvadības pults HSP4 apraksts

- Ⓐ gaismas diode
- Ⓑ vadības taustiņi
- Ⓒ baterijas nodalījums
- Ⓓ baterija CR2025
- Ⓔ atslēgas gredzens

### 2. attēls

#### Tālvadības pults programmēšana

#### Norādījums

Ja garāžā nav atsevišķas ieejas, tad katru jauno programmas iestatījumu veiciet vai arī mainiet to, atrodoties garāžā!  
Programmējot un papildinot tālvadības iestatījumus, pievērsiet uzmanību tam, lai vārtu vēršanās trajektorijā neatrastos ne cilvēki, ne priekšmeti.

1. Raidītājs, kuram kods "jānodod" (atmiņas signāla raidītājs) - (A) un raidītājs, kuram kods jāieprogrammē (ieprogrammējamais raidītājs) - (B), jātur viens otram blakus.
2. Nospiediet atmiņas signāla raidītāja taustiņu un turiet to nospiestu. Pults gaismas diode deg bez pārtraukuma.

#### Norādījums

Raidīšanai jābūt aktivizētai – skat. 3. att.

3. Uzreiz pēc tam nospiediet ieprogrammējamās pults vēlamu taustiņu un turiet to nospiestu – ieprogrammējamās pults gaismas diode vispirms mirgos lēnām un, ja ieprogrammēšana būs notikusi veiksmīgi, sāks mirgot ātrāk.
4. Atļaidiet atmiņas raidītāja un ieprogrammējamā raidītāja taustiņus.

Veiciet funkcijas pārbaudi! Darbības traucējumu gadījumā atkārtējiet 1 - 4 darbību.

#### UZMANĪBU!

Programmēšanas laikā, nospiežot kādu ieprogrammējamās pults taustiņu, ir iespējams iedarbināt vārtus, ja tuvumā atrodas kāds uz šo funkciju ieprogrammēts uztvērējs!

#### Norādījums

Ja lēnas mirgošanas laikā iestatījumu raidītāja taustiņš tiek atlaists, iestatījumu process tiek pārtraukts.

### 3. attēls

#### Raidīšanas deaktivizēšana/aktivizēšana

Abi ārējie apkalpošanas taustiņi pārmainīs pavisam isi jānospiež; secība nav svarīga. Ja programmēšana ir veiksmīgi pabeigta, iedegas gaismas diode:  
• Raidīšanas aktivizēšana – trīs īsi signāli  
• Raidīšanas deaktivizēšana – viens garš signāls

### 4. attēls

Baterijas ievietošana un nomaiņa  
Šai tālvadības pultij ir izmantojamas tikai un vienīgi CR2025-tipa baterijas. Lūdzu, uzmanieties, lai polaritāte būtu pareiza.

#### ES ražotāja deklarācija

#### Ražotājs

Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98  
D-33803 Steinhagen

#### Produkts

Vārtu piedziņas mehānismu tālvadības pults un piederumi

Ražojuma kods HSP4  
Ražojuma marķējums HSP4-868  
Ierīces tips S739  
Frekvence 868,3 MHz  
CE-marķējums CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Augstāk minētais produkts mūsu tirdzniecībā ieviests dotajā izpildījumā un modifikācijā, tas atbilst attiecīgi zemāk uzskaitīto direktīvu pamatprasībām. Ja produktam tiek veiktas ar mums iepriekš nesaskaņotas izmaiņas, šī deklarācija nav spēkā.

#### Noteikumi, kuriem šis produkts atbilst

Augstāk minētā produkta atbilstību direktīvu prasībām saskaņā ar R&TTE-direktīvu 1999/5/EK 3. pantu tiek pamatota, ievērojot šādus standartus:  
EN 300 220-1  
EN 300 220-3  
EN 301 489-1  
EN 301 489-3

Steinhagen, 2007. gada 23.04

piln. Axel Becker  
Uzņēmuma vadītājs

#### HRVATSKI

#### Važne napomene

Daljinjski upravljači nisu dječje igračke!  
Daljinjskim upravljačima mogu se koristiti koje su upućene u rad sustava vrata na daljinjsko upravljanje! Daljinjskim se koristite isključivo kad se nalazite u vidnom polju vrata!  
Programiranje daljinjskog upravljanja vrši se uvijek u garaži u blizini motora!  
Za pokretanje daljinjskog upravljanja koristite isključivo originalne dijelove!  
Daljinjske upravljače treba štiti od izravne sunčeve svjetlosti!  
Daljinjske upravljače treba štiti od vlage i prašine!

Ukoliko se ne pridržavate uputa i vlaga prodre u daljinjski to može uzrokovati smetnje!

Dozvoljena temperatura okoline:  
-20 °C do +60 °C

Lokalni uvjeti mogu utjecati na dometa daljinjskog upravljača!

Mobiteli GSM 900 mogu utjecati na dometa radijskog daljinjskog upravljača kad se koriste istovremeno.

#### Slika 1

#### Opis daljinjskog upravljača HSP4

- Ⓐ LED
- Ⓑ tipke za rukovanje
- Ⓒ prostor za bateriju
- Ⓓ baterija CR2025
- Ⓔ prsten ključa

#### Slika 2

#### Proširenje daljinjskog upravljanja

#### Napomena

Ukoliko ne postoji zasebni prilaz garaži svaka promjena ili proširenje programiranja provodi se unutar same garaže.  
Prilikom programiranja ili proširenja daljinjskog upravljanja trebate paziti na to da se u području kretanja vrata ne nalaze ljudi ili predmeti.

1. Odašiljač koji "daje" (davatelj) (A) i odašiljač koji "prima" (primatelj) (B) kod postavite neposredno jednog uz drugi.
2. Pritisnuti dotičnu tipku na odašiljaču koji daje kod i tako ju držati. LED svjetlo na daljinjskom koji daje kod sada kontinuirano svijetli.

#### Napomena

Odašiljanje mora biti deaktivirano – vidi sliku 3.

3. Odmah zatim pritisnuti tipku koju želite snimiti na daljinjskom koji prima kod te tipku držati pritisnutom – LED svjetlo na daljinjskom koji prima kod prvih 4 sekunde lagano treperi i kad je učitavanje uspješno završeno počne brzo treptati.
4. Pustiti tipke na oba daljinjska upravljača.

Provesti probni rad! Ukoliko rad nije odgovarajući ponoviti korake od 1 do 4.

#### PAŽNJA!

Tokom učitavanja podataka možete pokrenuti vrata pritiskom na neku od tipki upravljača koji daje kod, a ako se u blizini nalazi prijemnik koji je tako programiran!

#### Napomena

Ako za vrijeme sporog treptanja svjetla pustite tipku na upravljaču na koji se unosi kod, prekida se unos podataka.

### Slika 3

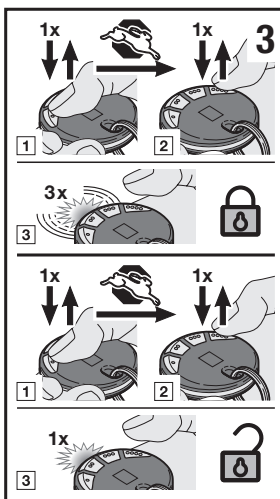
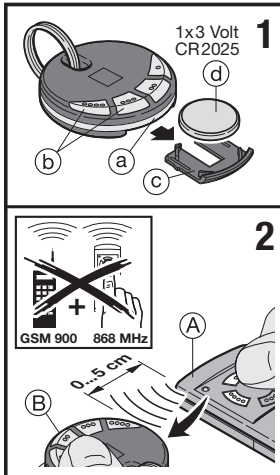
#### Aktiviranje/deaktiviranje odašiljanja

Objektive pritisnite kratko i naizmjenično; redoslijed pri tom nije bitan.  
Ukoliko je postupak bio uspješan, to će biti prikazano sljedećim LED signalima:  
• odašiljanje aktivirano – tri kratka signala  
• odašiljanje deaktivirano – jedan dugi signal

### Slika 4

#### Umetanje baterije odnosno mijenjanje baterije

Kod ovog daljinjskog upravljača koristi se isključivo tip baterije CR2025. Molimo Vas da pazite na polarnost.



#### EG- izjava proizvođača

#### Proizvođač

Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98  
D-33803 Steinhagen

#### Proizvod

Daljinjski upravljač za motore i dodatni pribor

Oznaka proizvoda HSP4  
Vrsta proizvoda HSP4-868  
Tip stroja S739  
Frekvencija 868,3 MHz  
CE-oznaka CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Gore opisani proizvodi temeljem svoje koncepcije i načinom izrade odgovaraju dotičnim odredbama o sigurnosti i valjanosti. Ukoliko se na proizvodu vrše promjene koje nismo odobrili ova izjava gubi svoju valjanost.

#### Odredbes, kojima odgovara ovaj proizvod

Sukladnost gore navedenih proizvoda sa propisima sukladno članku 3 smjernica R & TTE-smjernica 1999/5/EG dokazana je pridržavanjem sljedećih normi:  
EN 300 220-1  
EN 300 220-3  
EN 301 489-1  
EN 301 489-3

Steinhagen, dana 23. travanj 2007.

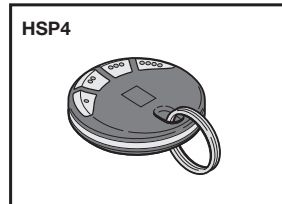
ppa. Axel Becker  
upravitelj

#### SRPSKI

#### Važne napomene

Daljinjski upravljač ne sme da dopse u dečje ruke! Daljinjski upravljač smeju koristiti samo osobe koje su upućene u način rada vrata na daljinjsko upravljanje! Daljinjski upravljač smeje koristiti isključivo ako se vrata nalaze u Vašem vidnom polju! Daljinjski upravljač treba programirati isključivo u garaži, u blizini pogonskog uređaja!

Prilikom stavljanja daljinjskog upravljanja u pogon smeju se koristiti isključivo originalni delovi!  
Uređaje treba zaštititi od direktne izloženosti suncu!  
Daljinjski upravljač treba zaštititi od vlage i prašine!



#### LV Eksploatacījas instrukcija

Tālvadības pults HSP4

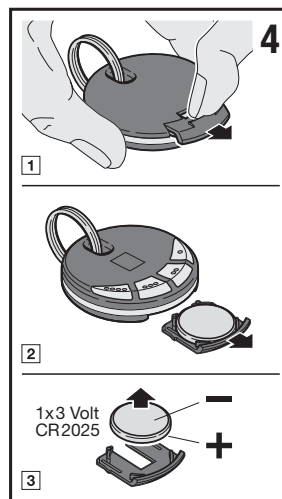
#### HR Uputa za rukovanje

Daljinjski upravljač HSP4

#### SC Uputstvo za rukovanje

Daljinjski upravljač HSP4

08.2007 TR20A021-A RE



Ukoliko se ne pridržavate ovih uputstava može vlaga prodreći u uređaj i pokvariti ga!

Dozvoljena okolna temperatura:  
-20 °C do +60 °C

Okolnosti na mestu ugradnje mogu uticati na dometa daljinjskog upravljača!  
GSM 900 mobilne telefone mogu prilikom istovremene upotrebe uticati na rad daljinjskog upravljača.

### Slika 1

#### Daljinjski upravljač HSP4

- Ⓐ LED - svetleća dioda
- Ⓑ komandna dugmeta
- Ⓒ kućište baterije
- Ⓓ baterija CR2025
- Ⓔ privezak

### Slika 2

#### Dodavanje novih daljinjskih upravljača

#### Upozorenje

Ukoliko postoji samo jedan ulaz u garažu, neophodno je sve promene ili dodatna programiranja provoditi iz garaže.  
Prilikom programiranja ili proširenja funkcija daljinjskog upravljanja treba obratiti pažnju da se u neposrednoj blizini vrata ne nalaze osobe ili predmeti.

1. Odašiljač sa koga se kod prenosi (A) (izvorni odašiljač) treba držati direktno pored odašiljača na koji se kod prenosi (B) (ciljni odašiljač).
2. Pritisnite željeno dugme na izvornom odašiljaču i držite ga pritisnutim. Sada svetleća dioda (LED) izvornog odašiljača stalno svetli.

#### Upozorenje

Blokada dugmadi mora biti deaktivirana – vidi sliku 3.

3. Odmah zatim pritisnite i držite pritisnutim željeno dugme na ciljnom odašiljaču – svetleća dioda (LED) ciljnom odašiljaču prvo lagano zatreperi, a ako je postupak uspješno sproveden onda zatreperi brže.
4. Otpustite dugmeta izvornog i ciljnom odašiljača.

Proverite da li sve ispravno funkcioniše! Ukoliko nešto nije u redu, treba ponoviti postupak prema tačkama 1 - 4.

#### PAŽNJA!

Tokom inicijalnog programiranja mogu se dodrom daljinjskog upravljača sa koga se kod prenosi aktivirati vrata ukoliko se u blizini nalazi prijemnik programiran za to!

#### Upozorenje

Inicijalno programiranje se prekida ako se tokom laganog treperenja otpusti dugme ciljnom odašiljača.

### Slika 3

#### Aktiviranje/deaktiviranje blokade dugmadi

Naizmjenično i kratko pritisnite oba spoljna komandna dugmeta; pri tome redosled nije bitan.

Ukoliko je ovaj postupak uspješno izvršen, onda se on prikazuje pomoću sledećih signala svetleće diode (LED):

- Blokada dugmadi aktivirana – tri kratka signala
- Blokada dugmadi deaktivirana – jedan dug signal

### Slika 4

#### Umetanje baterije odnosno zamena baterije

Isključivo koristite za ovaj daljinjski upravljač bateriju vrste CR2025. Obratite pažnju na polaritet.

#### Izjava proizvođača u skladu sa normama EZ-a

#### Proizvođač

Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98  
D-33803 Steinhagen

#### Proizvod

Daljinjski upravljač za motore za garažna vrata sa priborom

naziv proizvoda HSP4  
oznaka proizvoda HSP4-868  
tip uređaja S739  
frekvencija 868,3 MHz  
oznaka CE CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Na osnovu nacrtā i konstrukcije, te u verziji koju mi plasiramo na tržištu odgovaraju navedeni proizvodi odgovarajućim temeljnim zahtevima iz propisa navedenih u nastavku teksta. Ova izjava gubi na važnosti ukoliko se na proizvodu provedu izmene bez našeg odobrenja.

#### Proizvod je uskladen sa sledećim propisima

Uskladenost gore navedenih proizvoda sa propisima prema članu 3 smernice R&TTE (Radio & Telecommunication Terminal Equipment, Evropski standard za krajnje uređaje u telefonskim i radijskim mrežama; prim. prev.) 1999/5/EG dokumentovana je pridržavanjem sledećih normi:  
EN 300 220-1  
EN 300 220-3  
EN 301 489-1  
EN 301 489-3

Steinhagen, 23.04.2007

Axel Becker  
uprava preduzeća

## ΕΛΛΗΝΙΚΑ

### ΣΗΜΑΝΤΙΚΕΣ ΥΠΟΔΕΙΞΕΙΣ

Τα τηλεχειριστήρια δεν πρέπει να περιέρχονται στα χέρια των παιδιών! Τα τηλεχειριστήρια επιτρέπεται να χρησιμοποιούνται μόνο από άτομα που γνωρίζουν τον τρόπο λειτουργίας των τηλεκατευθυνόμενων εγκαταστάσεων πόρτας! Όταν χρησιμοποιείτε το τηλεχειριστήριο πρέπει να έχετε οπτική επαφή με την πόρτα! Ο προγραμματισμός του τηλεχειριστηρίου πρέπει να πραγματοποιείται πάντα μέσα στο γκαράζ, κοντά στο μηχανισμό μετάδοσης κίνησης! Για να θέσετε σε λειτουργία το τηλεχειριστήριο χρησιμοποιείτε αποκλειστικά και μόνο αυθεντικά εξαρτήματα! Προστατεύετε τα τηλεχειριστήρια από την άμεση ηλιακή ακτινοβολία! Προστατεύετε τα τηλεχειριστήρια από την υγρασία και τη σκόνη!

**Αν δεν τηρήσετε την οδηγία αυτή και εισέλθει υγρασία στο τηλεχειριστήριο ενδεχομένως να επηρεαστεί αρνητικά η λειτουργία του!**

Επιτρεπτή θερμοκρασία περιβάλλοντος: -20 °C έως +60 °C

**Οι τοπικές συνθήκες μπορεί να επηρεάσουν την εμβέλεια του τηλεχειριστηρίου! Η ταυτόχρονη λειτουργία κινητού τηλεφώνου σε ζώνη συχνοτήτων GSM 900 μπορεί να επηρεάσει την εμβέλεια του τηλεχειριστηρίου.**

### Εικόνα 1

Περιγραφή του τηλεχειριστηρίου HSP4

- Ⓐ LED
- Ⓑ Πλήκτρα χειρισμού
- Ⓒ Θήκη μπαταρίας
- Ⓓ Μπαταρία CR2025
- Ⓔ Μπρελόκ

### Εικόνα 2

Επέκταση του τηλεχειρισμού

### Υπόδειξη

Αν δεν υπάρχει κάποια ξεχωριστή δυνατότητα πρόσβασης στο γκαράζ, τότε κάθε αλλαγή ή επέκταση των προγραμματισμών πρέπει να διεκπεραιώνεται μέσα στο γκαράζ. Κατά τον προγραμματισμό και την επέκταση των τηλεχειριστηρίων φροντίστε να μη βρίσκονται πρόσωπα ή αντικείμενα στην περιοχή κίνησης της πόρτας.

1. Κρατήστε τον πομπό που θα "κληροδοτήσει" τον κωδικό (πομπός-κληροδότης) Ⓐ και τον πομπό που θα μόνει τον κωδικό (πομπός-μαθητής) Ⓑ, τον έναν δίπλα στον άλλον.

2. Πιέστε το επιθυμητό πλήκτρο του πομπού-κληροδότη και κρατήστε το πατημένο. Η ένδειξη LED του πομπού-κληροδότη παραμένει συνεχώς αναμμένη.

### Υπόδειξη

Το σύστημα κλειδώματος πρέπει να είναι απενεργοποιημένο - βλέπε εικόνα 3.

3. Αμέσως μετά πιέστε το πλήκτρο του πομπού-μαθητή, το οποίο επιθυμείτε να προγραμματίσετε, και κρατήστε το πατημένο – η ένδειξη LED του πομπού-μαθητή αναβοσβήνει στην αρχή αργά, και στη συνέχεια γρηγορότερα, γεγονός που υποδηλώνει πως η διαδικασία εκμάθησης κωδικού υπήρξε επιτυχής.

4. Αφήστε τα πλήκτρα του πομπού-κληροδότη και του πομπού-μαθητή.

Διεξάγετε έναν έλεγχο λειτουργίας! Αν το τηλεχειριστήριο δε λειτουργεί κανονικά, επαναλάβετε τα βήματα 1 - 4.

### ΠΡΟΣΟΧΗ!

**Με την ενεργοποίηση του πομπού-κληροδότη κατά τη διάρκεια της εκμάθησης μπορεί να προκληθεί κίνηση της πόρτας, αν βρίσκεται κοντά κάποιος δέκτης που έχει προγραμματιστεί για αυτή τη λειτουργία!**

### Υπόδειξη

Αν απελευθερώσετε το πλήκτρο του πομπού-μαθητή ενώ αυτός αναβοσβήνει αργά, η διαδικασία εκμάθησης διακόπτεται.

### Εικόνα 3

Ενεργοποίηση/απενεργοποίηση του συστήματος κλειδώματος

Πιέζετε τα δύο εξωτερικά πλήκτρα χειρισμού συντομα και εναλλάξ; δεν έχει σημασία με ποιά σειρά.

Η επιτυχημένη ολοκλήρωση αυτής της διαδικασίας υποδηλώνεται με τα εξής σημάδια της ένδειξης LED:

- Σύστημα κλειδώματος ενεργοποιημένο – τρία σύντομα σημάδια
- Σύστημα κλειδώματος απενεργοποιημένο – ένα μακρós διάρκειας σήμα

### Εικόνα 4

Τοποθέτηση ή αλλαγή της μπαταρίας

Για το τηλεχειριστήριο αυτό πρέπει να χρησιμοποιείται αποκλειστικά και μόνο μπαταρία τύπου CR2025. Φροντίστε για τη σωστή τοποθέτηση των πόλων.

### Δήλωση συμμόρφωσης ΕΚ

#### Κατασκευαστής

Verkaufsgesellschaft KG  
Urheider Weg 94-98  
D-33803 Steinhagen

#### Προϊόν

Τηλεχειριστήριο για μηχανισμούς πορτών και εξαρτήματα

#### Χαρακτηρισμός προϊόντος

**Σήμανση προϊόντος** HSP4  
**Τύπος συσκευής** HSP4-868  
**Συχνότητα** S739  
**Σήμα CE** 868,3 MHz  
CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Ο σχεδιασμός και η κατασκευή της έκδοσης του κυκλοφόρησε από εμάς στο εμπόριο, συμμορφώνοντάς με τις κύριες, βασικές απαιτήσεις των ακόλουθων κατευθυντήριων οδηγιών. Η παρούσα δήλωση παύει να ισχύει σε περίπτωση μη συμφωνημένης τροποποίησης του προϊόντος.

#### Κύριες διατάξεις που αφορούν το προϊόν

Η συμμόρφωση του προαναφερθέντος προϊόντος με τις προδιαγραφές των οδηγιών συμφ. με το άρθρο 3 των κανονισμών R&TTE-1999/5/EK είναι αποδεδειγμένη μέσω της τήρησης των ακόλουθων προδιαγραφών: EN 300 220-1  
EN 300 220-3  
EN 301 489-1  
EN 301 489-3

Steinhagen, 23.04.2007

α/α Axel Becker,  
Γενική διεύθυνση

## ROMÂNĂ

### Indicații importante

Telecomenzile nu pot fi lăsate la îndemâna copiilor!

Telecomenzile nu pot fi utilizate decât de către persoane instruite în ceea ce privește modul de funcționare al instalațiilor cu ușă telecomandate.

Utilizarea telecomenzii trebuie să se efectueze în câmpul vizual al ușii!

Programarea telecomenzii trebuie efectuată în interiorul garajului, în apropierea acțiunii! Pentru punerea în funcțiune a telecomenzii trebuie utilizate exclusiv piese originale!

Telecomenzile trebuie ferite de razele directe ale soarelui!  
Telecomenzile trebuie ferite de umiditate și praf!

**În caz de nerespectare a acestor instrucțiuni, funcționarea poate fi afectată!**

Temperatura admisă a mediului ambiant: -20 °C până la +60 °C

### Particularitățile locale pot influența raza de acțiune a telecomenzii.

**Mobilele GSM pot influența raza de acțiune a telecomenzii la folosirea concomitentă.**

### Figura 1

Descrierea telecomenzii HSP4

- Ⓐ LED
- Ⓑ Tastele
- Ⓒ locașul bateriilor
- Ⓓ Baterie CR2025
- Ⓔ Inelul pentru chei

### Figura 2

Programarea telecomenzii

#### Indicație

Dacă nu există un acces separat către garaj, orice modificare sau setare a programărilor trebuie efectuată în interiorul garajului! La programarea telecomenzii trebuie avut în vedere să nu se afe nici persoane și nici obiecte în zona de deschidere a ușii.

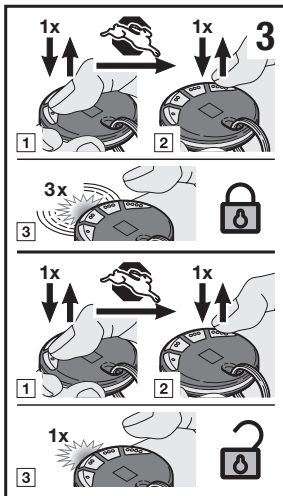
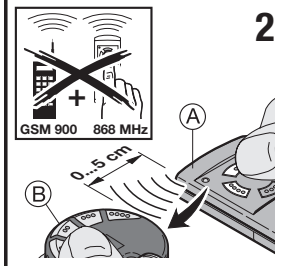
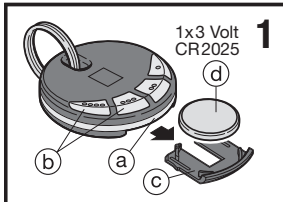
1. Țineți emițătorul care trebuie să „transmită” codul (emițător transmiițător) Ⓐ și emițătorul care trebuie să învețe codul (emițător elev) Ⓑ exact unul lângă celălalt.
2. Apăsăți tasta dorită a emițătorului transmiițător și mențineți-o apăsată – acum LED-ul emițătorului transmiițător este aprins continuu.

#### Indicație

Blocajul emișiei trebuie să fie dezactivat - vezi figura 3.

3. Imediat după aceea apăsați tasta dorită, care trebuie să învețe, a emițătorului elev și mențineți-o apăsată. LED-ul emițătorului elev începe să clipească intermitent, mai întâi rar timp de 4 secunde și apoi repede pe măsură ce învață.
4. Eliberați tastele de la emițătorul transmiițător și emițătorul elev!

Trebuie efectuată o verificare a funcționării în cazul unei funcționări anormale trebuie repetați pașii 1-4!



**ATENȚIE!**  
**În timpul procesului de învățare poate fi declanșat o cursă a ușii prin activarea receptorului acesteia dacă în apropiere se află un receptor programat pentru acest lucru.**

#### Indicație

Dacă în timpul clipirii intermitente rare se eliberează tasta emițătorului elev procesul de învățare se anulează.

### Figura 3

**Blocajul emișiei, activare/dezactivare**

Tastele se apasă alternativ, scurt; ordinea este aleatoare. Dacă acest proces este încheiat cu succes, acest lucru este semnalizat de LED prin următoarele semnale:

- Blocajul emișiei activat – trei semnale scurte
- Blocajul emișiei dezactivat – un semnal lung

### Figura 4

**Introducerea bateriei, respectiv schimbarea bateriei**

La această telecomandă se poate folosi exclusiv bateria de tip CR2025. Vă rugăm să respectați polaritatea corectă.

### Declarația producătorului

#### Producător

Verkaufsgesellschaft KG  
Urheider Weg 94-98  
D-33803 Steinhagen

#### Produs

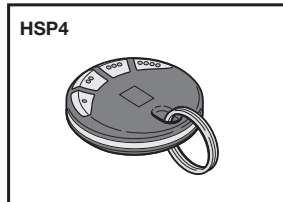
Telecomenzi pentru acționări electrice și accesorii

#### Articol, denumire

HSP4  
Articol-marcare HSP4-868  
Tip aparat S739  
Frecvența 868,3 MHz  
Marcare CE CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Produsele sus menționate corespund pe baza concepției și construcției lor, în forma pusă de noi în circulație, cerințelor de bază ale normativelor indicate mai jos. La o modificare a produsului fără aprobarea noastră, prezenta declarație își pierde valabilitatea.



#### GR Oδηγίες χρήσης

Τηλεχειριστήριο HSP4

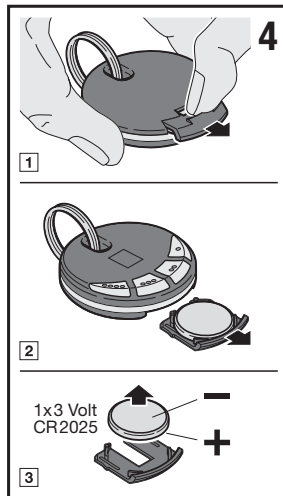
#### RO Instrucțiuni de folosire

Telecomandă HSP4

#### BG Инструкция за експлоатация

Ръчен предавател HSP4

08.2007 TR20A021-A RE



### Normative cărora le corespunde produsul

Concordanța produselor sus numite cu prescripțiile normelor conform articolului 3 din Normativul R&TTE 1999/5/EG a fost demonstrată prin respectarea următoarelor norme:

EN 300 220-1  
EN 300 220-3  
EN 301 489-1  
EN 301 489-3

Steinhagen, 23.04.2007

ppa. Axel Becker  
Director

## БЪЛГАРСКИ

### Важни указания

Ръчните предаватели не трябва да попадат в ръцете на деца! Ръчните предаватели трябва да се използват само от лица, които са запознати с начина на функциониране на дистанционно управляваната врата! Използването на ръчния предавател трябва да става само при визуален контакт с вратата! Програмването на дистанционното управление трябва винаги да става в гаража, в близост до задвижването! За пускането в експлоатация на дистанционното управление трябва да се използват само оригинални части! Ръчните предаватели трябва да се защитават от директна слънчева светлина! Ръчните предаватели трябва да се защитават от влага и прах!

**При неспазване на тези указания, вследствие навлизане на влага, може да се наблюдава нарушение във функцията!**

Допустима температура на околната среда: -20 °C до +60 °C

**Местните особености могат да окажат влияние върху обхвата на дистанционното управление! Едновременно използване на GSM 900 може да окаже влияние върху обхвата.**

### Фиг. 1

Описание на ръчния предавател HSP4

- Ⓐ LED-индикация
- Ⓑ Бутони
- Ⓒ Гнездо за батерията
- Ⓓ Батерия CR2025
- Ⓔ Ключодържател

### Фиг. 2

Разширяване на дистанционното управление

#### Указание

Ако гаражът не разполага с отделен вход, всяко изменение или разширение на програмването трябва да се провежда във вътрешността на гаража. При програмването и разширяването на дистанционното управление трябва да се следи, в областта на движението на вратата да няма лица или предмети.

1. Дръжте предавателя, който трябва да "прехвърли" кода (прехвърлящ предавател) Ⓐ и предавателя, който трябва да наследи кода (наследващ предавател) Ⓑ, непосредствено един до друг.
2. Натиснете желания бутон на прехвърлящия предавател и го задръжте натиснат. Сета LED-индикацията на този предавател свети продължително.

#### Указание

Блокировката на сигналите трябва да се деактивира – виж Фиг. 3.

3. Веднага след това натиснете желания бутон на наследващия предавател и го задръжте натиснат – LED-индикацията му започва да мига бавно, а след това, ако прехвърлянето е успешно - по-бързо.
4. Освободете бутоните на прехвърлящия и наследващия предавател.

Проведете тест за функционалност!

При неправилно функциониране повторете стъпки 1 - 4.

### ВНИМАНИЕ!

**По време на прехвърлянето на кода, при задействането на прехвърлящия предавател, може да се предизвика задвижване на вратата, ако в близост се намира програмиран за това приемник!**

#### Указание

Ако бутонът на наследващия предавател бъде освободен по време на бавното мигане, процесът се прекъсва.

### Фиг. 3

Активирне/деактивирне на

блокировката на сигналите  
Натиснете бързо двата крайни бутона един след друг; последователността е произволна. Успехът на операцията се указва със следните сигнали, излъчвани от LED-индикацията:

- активирана блокировка на сигналите – три кратки сигнала
- деактивирана блокировка на сигналите – един дълъг сигнал

### Фиг. 4

Поставяне, респ. смяна на батерията

Този ръчен предавател трябва да се използва единствено с батерия от типа CR2025. Следете за правилното разположение на полюсите.

**Декларация на производителя според изискванията на EO**

### Производител

Verkaufsgesellschaft KG  
Urheider Weg 94-98  
D-33803 Steinhagen

### Продукт

Ръчен предавател за задвижване на врати и принадлежности

**Наименование на артикула** HSP4

**Обозначение на артикула** HSP4-868

**Тип устройство** S739

**Честота** 868,3 MHz

**CE-обозначение** CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Горепосоченият продукт, въз основа

на конструктивния си замисъл и на изпълнението, пуснат от нас на пазара, отговаря на съответните основни изисквания за безопасност и хигиена в цитираните по-долу директиви. При промяна на продукта, несъгласувана с нас, настоящата декларация губи своята валидност.

### Съответни разпоредби, на които

отговаря продукта

Съответствието на посочения по-горе продукт с разпоредбите на директивите съгласно чл. 3 на R & TTE-директивите 1999/5/EG беше доказано чрез спазването на следните норми:  
EN 300 220-1  
EN 300 220-3  
EN 301 489-1  
EN 301 489-3

Steinhagen, 23.04.2007 г.

По пълномощие  
Axel Becker, управител